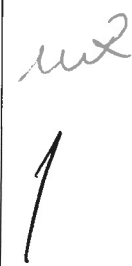


<p style="text-align: center;">ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO" (São Paulo, Brasil) E A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS (Chiapas-México)</p>	<p style="text-align: center;">CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO" (São Paulo, Brasil) Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS (Chiapas-México)</p>
<p style="text-align: center;">DECLARAÇÕES</p> <p>A Universidad Autónoma de Chiapas, doravante designada "LA UNACH", com sede em Boulevard Belisario Domínguez Km. 1081, Col. Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México); representada neste ato por seu Reitor, Mtro. Jaime Valls Esponda e a Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho", doravante designada "LA UNESP", inscrita no CNPJ pelo número 48.031.918/0001-24, com sede na Rua Quirino de Andrade 215 Centro, CP 01049-010, São Paulo, Brasil, representada por sua Vice-Reitora no exercício da Reitoria, PROFa. DRa. MARILZA VIEIRA CUNHA RUDGE e, denominadas conjuntamente de "AS PARTES", manifestam seu interesse em instituir a colaboração acadêmica entre ambas universidades, com base no presente Acordo Geral de Colaboração Acadêmica, conforme as seguintes cláusulas:</p> <p style="text-align: center;">CLÁUSULAS</p> <p>PRIMEIRA. OBJETO. O objeto do presente Acordo Geral é estabelecer as bases para a colaboração acadêmica entre "AS PARTES", conforme os alcances, não limitantes, seguintes:</p>	<p style="text-align: center;">DECLARACIONES</p> <p>La Universidad Autónoma de Chiapas, en lo sucesivo "LA UNACH", con domicilio en el Boulevard Belisario Domínguez Km. 1081, Col. Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México); representada en este acto por su Rector, Mtro. Jaime Valls Esponda y la Universidad Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho", en lo sucesivo "LA UNESP", inscrita en el CNPJ bajo el nº 48.031.918/0001-24, con sede en la Rua Quirino de Andrade 215 Centro, CP 01049-010, São Paulo, Brasil, representada por su Vice Rectora en ejercicio de Rectora, PROFa. DRa. MARILZA VIEIRA CUNHA RUDGE y denominadas conjuntamente como "LAS PARTES", manifiestan su interés en instituir la colaboración académica entre ambas universidades, con base en el presente Convenio General de Colaboración Académica al tenor de las siguientes:</p> <p style="text-align: center;">CLÁUSULAS</p> <p>PRIMERA. OBJETO. El objeto de este Convenio General es establecer las bases de la colaboración académica entre "LAS PARTES", conforme a los alcances, no limitativos, siguientes:</p>

<p>I. Intercâmbio de estudantes, professores, pesquisadores e pessoal administrativo.</p> <p>II. Organização de programas educacionais conjuntos e de dupla titulação na graduação e pós-graduação em diferentes modalidades.</p> <p>III. Desenvolvimento de projetos de pesquisa e desenvolvimento conjuntos.</p> <p>IV. Organização de atividades acadêmicas de atualização, difusão, divulgação e intercâmbio de conhecimentos.</p> <p>V. Edição e intercâmbio de publicações e outros materiais de interesse comum.</p> <p>VI. Cooperação em projetos culturais.</p> <p>Os alcances precedentes poderão desenvolver-se em quaisquer áreas acadêmicas que concordem "AS PARTES".</p>	<p>VII. Intercambio de estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo.</p> <p>VIII. Organización de programas educativos conjuntos y de doble titulación de pregrado y posgrado en diversas modalidades.</p> <p>IX. Desarrollo de proyectos de investigación y desarrollo conjuntos.</p> <p>X. Organización de actividades académicas de actualización, difusión, divulgación e intercambio del conocimiento.</p> <p>XI. Edición e intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común.</p> <p>XII. Cooperación en proyectos culturales.</p> <p>Los alcances que preceden podrán desarrollarse en cualesquiera de las áreas disciplinarias que acuerden "LAS PARTES".</p>
<p>SEGUNDA. PROGRAMAS DE TRABALHO.</p> <p>Com base nos alcances explicitados na cláusula primeira, "AS PARTES" poderão definir conjuntamente programas de trabalho específicos em temas de interesse mútuo, nos quais serão determinados os objetivos, ações, metas, orçamento, financiamento, responsabilidades e calendário de execução. Cada programa de trabalho contará com um Comitê Acadêmico responsável por sua formulação, instrumentação, execução, acompanhamento e avaliação.</p>	<p>SEGUNDA. PROGRAMAS DE TRABAJO.</p> <p>Con base en los alcances señalados en la cláusula que precede, "LAS PARTES" podrán concertar programas de trabajo específicos en temas de interés mutuo, en los cuales se precisarán los objetivos, acciones, metas, presupuesto, financiamiento, corresponsabilidad y calendario de ejecución. Cada programa de trabajo contará con un Comité Académico responsable de su formulación, instrumentación, ejecución, seguimiento y evaluación.</p>
<p>TERCEIRA. ACORDOS ESPECÍFICOS.</p> <p>Os programas de trabalho aos que se refere a cláusula anterior, serão definidos através de acordos específicos de cooperação subscritos pelos representantes "DAS PARTES", sob amparo do presente instrumento base. Todos os acordos específicos deverão precisar os direitos e obrigações "DAS PARTES", em termos de sua execução, financiamento, vigência, responsabilidades e propriedade intelectual.</p>	<p>TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS.</p> <p>Los programas de trabajo a los que se refiere la cláusula anterior, se concertarán mediante convenios específicos de colaboración suscritos por los representantes de "LAS PARTES", al amparo de este instrumento marco. Todo convenio específico deberá precisar los derechos y obligaciones de "LAS PARTES", en términos de su ejecución, financiamiento, vigencia, responsabilidades y derechos de autor.</p>
<p>QUARTA. INSTRUMENTAÇÃO, ACOMPANHAMENTO E AVALIAÇÃO.</p> <p>"AS PARTES" concordam em constituir uma</p>	<p>CUARTA. INSTRUMENTACIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN.</p>

Comissão Técnica responsável pelo acompanhamento e avaliação dos alcances do presente acordo geral e dos instrumentos que dele sejam gerados, a qual estará integrada por um representante de cada instituição educacional. Referida Comissão deverá estar constituída dentro de um prazo não superior a 30 (trinta) dias corridos, a contar da data de firma do presente acordo.

Neste sentido, "AS PARTES" constituirão os comitês acadêmicos responsáveis pela formulação, instrumentação, execução, acompanhamento e avaliação de cada programa de trabalho específico. Sua conformação e funcionamento serão estabelecidos pelo acordo específico correspondente.

QUINTA. FINANCIAMENTO.

As condições financeiras para o adequado desenvolvimento dos trabalhos, matéria do presente acordo geral, serão pactuados de comum acordo em cada caso concreto e atendendo às possibilidades orçamentárias e financeiras "DAS PARTES".

SEXTA. PROPRIEDADE INTELECTUAL.

"AS PARTES" concordam que em toda a publicação que se realize, como resultado da execução dos trabalhos gerados a partir do presente instrumento, se reconhecerá a participação de ambas instituições, bem como os direitos de autoria ou qualquer outro que houver. Da mesma forma, serão reconhecidos os créditos que correspondam aos pesquisadores que tenham contribuído nos mesmos, de acordo com as normas de proteção que estabeleça a legislação aplicável.

Fica expressamente entendido que "AS PARTES" poderão utilizar os resultados obtidos nas atividades acadêmicas que sejam realizadas, sob amparo do presente acordo, sempre que se mencionem os créditos que lhes correspondam.

SÉTIMA. O presente acordo entrará em vigor, uma vez firmado pelas "PARTES", e

"LAS PARTES" acuerdan constituir una Comisión Técnica responsable del seguimiento y evaluación de los alcances del presente convenio marco y de los instrumentos que de él se deriven, la cual estará integrada por un representante de cada institución educativa. Dicha Comisión deberá quedar integrada dentro de un plazo no mayor de treinta días naturales, contados a partir de la fecha de firma de este convenio.

Asimismo, "LAS PARTES" constituirán los comités académicos responsables de la formulación, instrumentación, ejecución, seguimiento y evaluación de cada programa de trabajo específico. Su integración y funcionamiento se establecerá en el convenio específico correspondiente.

QUINTA. FINANCIAMIENTO.

Las condiciones financieras para el adecuado desarrollo de los trabajos, materia del presente convenio marco, se pactarán de común acuerdo en cada caso concreto y atendiendo a las posibilidades presupuestarias y financieras de "LAS PARTES".

SEXTA. PROPIEDAD INTELECTUAL.

"LAS PARTES" acuerdan que en toda publicación que se efectúe, como resultado de la ejecución de los trabajos derivados del presente instrumento, se reconocerá la participación de ambas partes, así como los derechos de autoría o cualquier otro. Así también, se reconocerán los créditos que correspondan a los investigadores que hayan intervenido en los mismos, de acuerdo con las normas de protección que establezca la legislación aplicable.


Queda expresamente entendido que "LAS PARTES" podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades académicas que se realicen, al amparo del presente convenio, siempre que se mencionen los créditos que les corresponda.

SÉPTIMA. Este acuerdo entrará en vigor una vez firmado por "LAS PARTES", tendrá una vigencia de cinco (5) años.


terá a vigência de 5 (cinco) anos.

Após ler o presente documento, as partes, conscientes de seus conteúdos e alcances, o firmam em duplicata. Cada parte preservará em sua posse uma cópia original do documento.

Después de haber leído este instrumento las partes, conscientes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado. Cada parte conservará una copia original del documento.


PROFA. DRA. MARILZA VIEIRA CUNHA RUDGE
Vice-Reitora no exercício da Reitoria
Universidade Estadual Paulista
"Júlio De Mesquita Filho"

Río de Janeiro, Brasil, a 29 de júlio de 2014


Testemunha
José Celso Freire Junior, PhD
Assessor de Relações Externas do a
"UNESP"


MTRO. JAIME VALLS ESPONDA
Rector
Universidad Autónoma de Chiapas

Río de Janeiro, Brasil a 29 de julio de 2014


Testigo
Dr. Roberto Villers Aispuro
Secretario Auxiliar de Relaciones
Interinstitucionales de "LA UNACH"